

Guaraní oficial y guaraní coloquial: problemas de enseñanza de una "lengua escolar"

Mariano Dubin, marianodubin@gmail.com, Universidad Nacional de La Plata / Universidad Pedagógica Nacional

Daniel Rojas Delgado , danielrojasdelgado@gmail.com, Universidad Pedagógica Nacional

Resumen

En los últimos años se ha desarrollado un debate académico -como asimismo otro de orden público más amplio- respecto a la pertinencia del uso del *guaraní oficial* en el sistema escolar de Paraguay. Nos referimos a una lengua institucional establecida a partir de una serie de políticas lingüísticas y curriculares, así como de acciones llevadas a cabo por distintos actores e instituciones, entre las cuales se resalta la publicación de la *Gramática Guaraní* o *Guarani Ñe'ëtekuaa* en 2018. Las intervenciones en este debate se centraron, aunque no exclusivamente, en la distancia que se construía en relación al guaraní coloquial -y que inclusive algunos autores refirieron como una *nueva diglosia*-.

Si bien el proceso de Paraguay observa particularidades específicas -entre ellas, y la más evidente, la extensión social del uso del guaraní y, específicamente, en las instituciones educativas- podemos encontrar un campo similar de debate en las jurisdicciones de Argentina donde existen políticas educativas que atienden a su enseñanza escolar, tales como Formosa, Corrientes y Misiones.

En este contexto, la presente ponencia revisa las implicancias conceptuales y metodológicas de los términos *guaraní oficial* y *guaraní coloquial* en el marco de los problemas de enseñanza. En efecto, en el curso del seminario "Purahéi Puku: Introducción a la lengua, la literatura y la cultura guaraní", que fuera dictado durante el primer cuatrimestre en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, se plantearon con recurrencia las diferentes posibilidades de su enseñanza a partir de uno de estos términos del binomio.

Por un lado, se reflexionó sobre los límites metodológicos de ajustarse a lo que se ha denominado *guaraní oficial*. En parte, por ciertas contradicciones u omisiones en los múltiples lineamientos educativos y curriculares vigentes -es decir, la ausencia de desarrollos didácticos sobre sus problemas de enseñanza- pero, a su vez, por su ambivalencia respecto a ciertas formas lingüísticas y culturales caracterizadas por una larga historia de transculturación local, que conllevan usos lingüísticos sumamente divergentes a la actual norma de la *Gramática Guaraní*.

Por otro lado, se hicieron evidentes los vacíos metodológicos de la enseñanza de una “lengua escolar” a partir de una variedad coloquial que no ha presupuesto su uso institucional, ya que ha sido el español y no una variedad del guaraní -como lo es, en este caso, el *guaraní oficial*- el depositario de funciones normativas.

Palabras clave

Guaraní / Enseñanza / Gramática / Sistema Escolar / Políticas Educativas

Introducción

La presente ponencia reflexiona sobre una experiencia reciente de enseñanza de la lengua guaraní en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (en adelante, FaHCE-UNLP) en el marco de la construcción de un área de lenguas indígenas que incluye además al mapudungún y al quechua¹.

Estas propuestas han promovido, consecuentemente, una indagación sobre qué *lengua* es aquella que enseñamos -una tensión que en el caso del guaraní ha multiplicado distintos términos tales como *guaraniete*, guaraní oficial, guaraní coloquial, *jopara*, etc.- y, asimismo, qué alfabeto consideramos vigente -en tanto los

¹ Esta área ha sido promovida desde el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la FaHCE-UNLP y su inauguración como tal fue realizada en octubre de 2023. Cf., <https://www.fahce.unlp.edu.ar/facultad/secretarias-y-prosecretarias/academica/deptos/lenguas-y-literaturas-modernas/noticias/se-inaugura-el-espacio-de-ensenanza-de-lenguas-indigenas-en-la-fahce>.

procesos de normalización de las lenguas indígenas son, mayormente, recientes y aún contamos con diversas opciones de sistemas de escritura-.

La ponencia repone, en primer lugar, la genealogía de este espacio en nuestra casa de estudios. Señalamos así la relevancia que encontramos en la lengua guaraní y, en consecuencia, su necesaria enseñanza universitaria. Posteriormente, describimos el modo en que la política educativa, lingüística y curricular caracteriza a la lengua guaraní. En tercer lugar, revisamos la diada *guaraní oficial* y *guaraní coloquial* como términos clave para organizar la enseñanza de la lengua. Y, por último, repasamos estos problemas teóricos en los términos en los que los hemos reflexionado en el dictado del curso.

***Purahéi mbyky*: breve revisión de la enseñanza del guaraní en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**

En el año 2014, un grupo de estudiantes y docentes del Profesorado en Letras de la FaHCE-UNLP constituimos un grupo de estudios que posteriormente se institucionalizó con el nombre de “Lenguas indígenas y cotidiano escolar”, inscripto en el Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas (CEIL)².

Este grupo nos permitió poner en evidencia la relevancia de las lenguas indígenas en nuestra ciudad. Los participantes ejercíamos la docencia en el sistema educativo de la Provincia de Buenos Aires, dictando las materias “Prácticas del Lenguaje” y/o “Literatura” en escuelas de la ciudad de La Plata y Berisso, en su mayoría periféricas. En nuestros cotidianos escolares descubrimos la vitalidad de las lenguas indígenas -sobre todo, pero no de modo exclusivo, el quechua, el aymara y el guaraní-. En oposición, nos detuvimos en señalar la omisión de las lenguas indígenas en los Planes de Estudios de las dos carreras de grado del área, vigentes desde el año 2003: el Profesorado en Letras y la Licenciatura en Letras (Dubin, 2014, 2022, 2023).

² Perteneciente al Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS) -con doble pertenencia institucional a la Universidad Nacional de La Plata y a CONICET-. Respecto al grupo, ver: <https://idihcs.fahce.unlp.edu.ar/ceil/glice-grupo-lenguas-indigenas-y-cotidiano-escolar/>.

Esta vacancia no se correspondía con la relevancia social que las lenguas indígenas poseen en la zona donde se emplaza la Universidad; sobre todo, al considerar un aspecto específico de una de las carreras de Letras, el Profesorado, que ofrece el título habilitante para la enseñanza en escuelas secundarias. De hecho, la mayoría absoluta de los recibidos de la carrera se desempeñan como docentes en las asignaturas relativas al área de lengua y literatura -ya no sólo en la Provincia de Buenos Aires sino en gran parte de las jurisdicciones del país- y en cuyas aulas encuentran alumnos que hablan lenguas indígenas.

Si bien ya existe una amplia bibliografía que valida esta afirmación sobre la extensión de las lenguas indígenas en todo el territorio nacional y, específicamente, en el Gran Buenos Aires y la ciudad de La Plata (Censabella, 2010; Hirsch y Lazzari, 2016; Unamuno, Gandulfo y Andreani, 2020), nuestro conocimiento sobre el tema también contó con otros tipos de relevamientos locales que señalamos brevemente:

1) En la cátedra de Didáctica de la lengua y la literatura I de la FaHCE-UNLP³, los estudiantes realizan observaciones y, posteriormente, registros etnográficos de clases en distintas escuelas de la ciudad de La Plata. Se suele describir la presencia de lenguas indígenas con distintos grados de extensión.

2) Hemos llevado adelante distintos trabajos de campo: a) en educación no formal entre el año 2005 y 2009, en Ringuelet, San Carlos y Abasto -en la ciudad de La Plata- y en Barrio Obrero -en la ciudad de Berisso-; b) en educación formal, en distintas escuelas de la periferia de La Plata desde el año 2008 hasta la actualidad; c) otros trabajos de campo focalizados como el realizado en el año 2019 en el Instituto Superior de Formación Superior N° 24 de la ciudad de Bernal -ubicada en el sur del Gran Buenos Aires-.

³ Mariano Dubin es actualmente Profesor Adjunto a cargo de la cátedra de Didáctica de la Lengua y la Literatura I perteneciente al Profesorado en Letras de la FaHCE-UNLP.

3) En la revista de divulgación *El toldo de Astier. Propuestas y estudios sobre enseñanza de la lengua y la literatura*⁴ cuyo primer número fue lanzado en el año 2010 y desde entonces sus artículos son, en gran parte, escritos por docentes en actividad de escuelas secundarias y, en menor medida, primarias, de la ciudad de La Plata, se pueden encontrar distintos artículos que describen justamente los problemas de enseñanza en aulas multilingües (Bravo de Laguna, 2020; Castro, 2016; Dubin, 2014; Scotto, 2019).

4) A través de la Licenciatura en Enseñanza de la Lectura y la Escritura para la Educación Primaria de la Universidad Pedagógica Nacional (UNIPE)⁵ hemos acompañado a realizar sus investigaciones a decenas de maestras y, asimismo, entrevistado y estado en contacto con cientos de colegas de todo el país, lo que nos ha permitido conocer en mayor detalle la relevancia de las lenguas indígenas en el cotidiano escolar. Respecto a nuestra zona de interés, señalamos el Trabajo Final Integrador de la colega Ada Ortellado realizado en la Escuela “Cruceiro Gral. Belgrano” N° 27 de la ciudad de La Plata (Ortellado, 2023). No sólo porque describe múltiples situaciones del aula en las que los estudiantes usan la lengua guaraní sino que ella misma debió optar por esta lengua en su proceso de investigación, ya que en sus entrevistas con las madres de los estudiantes, entrevistarlas en guaraní le permitía ingresar a sentidos de la comunidad escolar que el uso del español la hubiera privado de conocer.

La relevancia de la lengua guaraní en la ciudad de La Plata -no sólo documentada a partir de trabajos de campo y de la lectura de la bibliografía especializada sino, como se dijo, por ser parte misma de sus circuitos de uso tal como son las escuelas- nos impulsó a realizar distintas actividades en la FaHCE-UNLP. Señalamos, además de la creación del grupo “Lenguas indígenas y cotidiano escolar” en 2014, la organización de dos jornadas de Lengua y Cultura Guaraní -una en 2017 y otra en

⁴ Mariano Dubin es el actual director de la revista y Daniel Rojas Delgado es parte del Comité Editorial. A su vez, el número de octubre de este año es un dossier dedicado exclusivamente a investigaciones y entrevistas relativas a la lengua guaraní en el país y en el mundo.

⁵ Mariano Dubin es Coordinador Académico de dicha Licenciatura y Daniel Rojas Delgado es parte del cuerpo docente.

2023- y el curso de extensión “Historia, literatura y lengua guaraní” en 2018, entre otras actividades académicas y de extensión que construyeron los antecedentes del actual curso de lengua guaraní, objeto de análisis de esta ponencia. Curso que en su primer nivel nombramos *purahéi puku*, retomando a Bartomeu Melià, quien así se refirió a esta lengua indígena, que a la manera de un ritual ancestral, *un canto de voces antiguas se abre a voces nuevas* (1992:11). Nuestro *purahéi mbyky*, en cambio, es un breve canto dentro de este mundo milenario.

Una revisión del término guaraní en la política oficial en Argentina y Paraguay

Actualmente estamos revisitando de modo comparativo la legislación educativa y lingüística respecto al guaraní en Argentina y Paraguay. Si bien aún no contamos con un análisis acabado, presentamos a continuación algunas aproximaciones al tema.

Desde la Reforma Educativa de 1994, el Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) de Paraguay ha venido efectuando una serie de propuestas y lineamientos para incorporar la lengua guaraní a la enseñanza curricular. En este sentido, notamos que por parte de las autoridades y por quienes crean los manuales escolares existe un esfuerzo por plantear la existencia de una lengua a ser enseñada sin ambigüedades; sin embargo, la elección de una de las variedades de la lengua guaraní en detrimento de otras implica una serie de tensiones, debates y problemas aún no resueltos del todo.

¿Hay que incorporar hispanismos al guaraní o hay que buscar términos equivalentes o, incluso, crear nuevas palabras? ¿Se debe enseñar una variedad de la lengua que la gran mayoría de la población maneja en su día a día o el guaraní escolar debe ser una lengua culta y legitimada por academias de la capital -personas que, quizás, no hablen guaraní cotidianamente-? ¿Debe prevalecer el aspecto comunicativo oral o el de la competencia escrita? ¿Es posible conciliar ambas posiciones? Todas estas preguntas plantean abordajes y consecuencias metodológicas a la hora de estudiar y enseñar la lengua, donde ideas dicotómicas

como puro/impuro, mezcla/creación, escritura/oralidad aparecen todo el tiempo, sin solución de continuidad.

A su vez, cabe mencionar que si bien la Reforma Constitucional de 1992 declaró lengua oficial al guaraní y que la *Gramática Guaraní* de 2018 (aprobada por la flamante Academia de la Lengua Guaraní, “producto de un consenso amplio logrado a fuerza de aceptación de diferentes ideas, de escuelas y corrientes gramaticales todas respetables y entendibles”) plantea ciertos acuerdos, al ser la primera gramática oficial tras más de cuatro siglos de escritura, persisten vacíos metodológicos sobre los modos de trabajar la lengua en el aula, tal como se planteará más adelante.

Por otra parte, la Ley de Lenguas de 2010 declara que el “idioma guaraní” es una de las dos lenguas oficiales de la República del Paraguay, sin problematizar qué tipo de variedad lingüística debe ser valorada ni si todas tendrían la misma jerarquía. En la provincia de Corrientes, a su vez, la ley 5598 de 2004 establece el guaraní como “idioma oficial alternativo” en dicho territorio, hace énfasis en su enseñanza en todas los niveles educativos, en la difusión de literatura y de lengua y la cultura guaraní pero, nuevamente, no especifica cuál sería el guaraní estándar a enseñar, si hay que incluir hispanismos, etc.

En este sentido, sin poder a instancias de esta ponencia profundizar en los múltiples tratamientos del guaraní en la legislación vigente -donde incluimos no sólo la política educativa y lingüística, diseños curriculares, orientaciones curriculares, etc., sino también manuales y otro tipo de producción extracurricular-, relevamos como recurrente la ausencia de una explicación de qué sería en efecto el *guaraní oficial* y cómo se enseñaría en relación al guaraní hablado popularmente (ya que se observa, como explicamos en el siguiente apartado, diferencias entre ambos).

El guaraní escolar y el guaraní coloquial

En las últimas décadas contamos con distintos estudios y gramáticas sobre la variedad de guaraní efectivamente hablado en Paraguay y en el nordeste de Argentina por amplias capas de sectores populares. Desde la publicación del ya clásico *A description of colloquial guarani* (1967) de Emma Gregores y Jorge

Suárez, a los más recientes estudios de Bruno Estigarribia (2020) y Silvina Paz (2022).

Una variedad que es usada por aproximadamente diez millones de personas -mayoritariamente sectores campesinos pero también urbanos. Su génesis debe entenderse en los complejos y contradictorios procesos culturales que se dan en la región en tanto una *transculturación* que se expresa no sólo al nivel de la lengua sino, asimismo, en manifestaciones religiosas, políticas, artísticas, literarias, etc. (Rama, 2008)-.

Esta variedad, por tanto, posee un largo recorrido histórico que remite a la misma fundación de Asunción en 1537, en la precaria y asimétrica asociación entre los pueblos carios y los conquistadores; el proyecto jesuítico y el surgimiento de una nueva matriz identitaria indígena católica -y la consecuente creación de un guaraní jesuítico-; las posteriores relaciones de los pueblos indígenas y la consolidación de una población criolla guaraní hablante con la emergencia de los nuevos Estados nación en Paraguay y Argentina, entre otros procesos más recientes (Censabella, 2010; Dubin, 2022; Unamuno, Gandulfo y Andreani, 2020; Vega y Wilde, 2019).

No nos detendremos en esta historia de larga duración. La señalamos ya que es explicativa de una lengua guaraní fuertemente influida por el contacto con el español y que no permite, por ende, un estudio dissociado. Postulado, por cierto, que es también válido de modo inverso: *no es posible estudiar el español de la región sin el guaraní*. Esta característica de bilingüismo es central para lo que posteriormente formulamos sobre las tensiones entre el guaraní oficial y el coloquial.

No es intención de este trabajo detenernos en su descripción formal sino señalar que existe una variedad de lengua guaraní hablada por millones de personas en distintos países de la región y que posee, de modo inconfundible, y más allá de la ambivalencia de su denominación -guaraní criollo, *jopara*, guaraní coloquial, etc.-, inteligibilidad entre sus hablantes y una serie de manifestaciones sociales y culturales amplias además de su uso comunicativo cotidiano -letras de polkas y chamamé, libros de poesías, traducciones de obras clásicas, una incipiente literatura escrita, producciones en plataformas digitales, etc.-.

Sin embargo, la política educativa, lingüística y legal que remite a la lengua guaraní no sólo no cita la producción bibliográfica específica del área -nos referimos a los trabajos anteriormente nombrados- sino que tampoco explicita su relación con el guaraní estándar que se desprende. Es decir, pareciera no haber continuación entre la creación de una lengua institucional y la variedad del guaraní hablado.

Este hiato entre estas dos variedades ha sido analizado por distintos autores (Bareiro Saguier, 1990; Gómez, 2007; Melià y Roa Bastos, 1974; Siguán y Mackey, 1986). El guaraní hablado por los sectores populares ya no sólo sufriría los dispositivos de control y exclusión ya fundantes de la Colonia sino que estaríamos frente a un proceso de una nueva diglosia⁶. O, en todo caso, una lengua guaraní escolar caracterizada como *extraña* o *lejana* por sus hablantes.

Esto mismo hemos relevado en nuestros trabajos de campo en Paraguay y en Argentina -y en entrevistas no directivas o antropológicas con familiares y estudiantes-, donde registramos que hay hablantes de guaraní que afirman que “no entienden el guaraní que se enseña en la escuela” promoviendo distintas representaciones negativas sobre la misma lengua que hablan: “hablo mal el guaraní”, “hablo sólo un poco de guaraní”, “el guaraní verdadero es el que se enseña en la escuela, no el que yo hablo”, etc.

Esta afirmación no debiera entenderse como un rechazo a un guaraní institucional o a la creación de un guaraní estándar que cumpla las funciones de una lengua escolar. Sin embargo, observamos cierta distancia entre estas lenguas que ha promovido la reflexión de algunos autores respecto a la necesidad de involucrar aún más los usos efectivos de la lengua pero, a su vez, un diálogo que produzca legitimidad en esta variedad institucional. Graziella Corvalán (2005) afirma que:

⁶ Melià ha reflexionado en distintos trabajos sobre el bilingüismo paraguayo, el concepto de diglosia, la emergencia de una tercera lengua y otros temas afines a nuestra investigación. Queremos resaltar la advertencia del autor en tanto no trasladar mecánicamente conceptos teóricos que no correspondan a la realidad estudiada: “tanto la noción de bilingüismo como la noción de diglosia, aunque den cuenta de ciertos aspectos de la situación paraguaya -y es por ello por lo que Fishman la caracterizó como un caso de “bilingüismo con diglosia”- no son, a mi modo de ver, suficientes. En efecto, el bilingüismo paraguayo tiene que ser tan relativizado (Rona 1973) que nocional y metodológicamente deja de ser pertinente, mientras que la diglosia, aunque es útil para marcar ciertos desequilibrios en la comunicación social paraguaya, polariza extremadamente la tensión, incluso más allá del comportamiento real de los hablantes” (Melià, 2013: en línea).

El éxito de toda planificación lingüística está en la aprobación de la comunidad de hablantes respecto a las medidas que se adopten, así como el uso de una variante o reforma estructural. La comunidad de hablantes no solamente precisa aprobar las medidas sino apoyarlas activamente, a partir de acciones visibles de aprobación, es decir de uso de una determinada variante. Ésta es muy importante en el dominio de la planificación de la estructura de la lengua (corpus), porque todo término nuevo será usado por sus hablantes nativos solo si lo entienden y resulta funcional a sus necesidades (Graziella Corvalán, 2005: 16).

Por último, en una hipótesis que retomaremos en futuros trabajos, encontramos que esta ausencia del guaraní efectivamente hablado -nos referimos a su ausencia tanto en la política educativa como en la mayoría de los manuales escolares- crea un vacío metodológico para su enseñanza y se recurre a un tipo de guaraní estándar que no parece tener relación de continuidad con el guaraní hablado.

Las implicancias conceptuales y metodológicas de los términos guaraní oficial y guaraní coloquial

Desde el armado del curso que este año hemos estado dictando en la FaHCE-UNLP, y siguiendo una serie de reflexiones relativas a la enseñanza en los términos que se vienen desarrollando en la didáctica de la lengua y la literatura, consideramos válida la idea de construir un *guaraní estándar*, o dicho en los términos de Carolina Cuesta (2019), una *lengua enseñada*. A su vez, este *constructo lingüístico* no puede estar dissociado del uso de la lengua hablada.

Si bien esta instrumentalización de la lengua ha sido más extensiva en Paraguay, también podemos ver sus avances en distintas jurisdicciones de Argentina. Estas experiencias, sin duda, han enriquecido nuestras perspectivas de enseñanza. Sin embargo, hemos encontrado una tensión no resuelta, tal como dijimos, entre enseñar guaraní oficial o guaraní coloquial.

Por un lado, se reflexionó sobre los límites metodológicos de ajustarse a lo que se ha denominado *guaraní oficial*. En parte, por ciertas contradicciones u omisiones en los múltiples lineamientos educativos y curriculares vigentes -es decir, la ausencia

de desarrollos didácticos sobre sus problemas de enseñanza- pero, a su vez, por su ambivalencia respecto a ciertas formas lingüísticas y culturales caracterizadas por una larga historia de transculturación local, que conllevan a usos lingüísticos sumamente divergentes a la actual norma de la *Gramática Guaraní*.

Por otro lado, se hicieron evidentes los vacíos metodológicos de la enseñanza de una “lengua escolar” a partir de una variedad coloquial que no ha presupuesto su uso institucional ya que ha sido el español y no una variedad del guaraní -como lo es, en este caso, el *guaraní oficial*- el depositario de funciones normativas. Tal es así que optamos por presentar las reglas básicas del guaraní oficial y también por mencionar cuando el uso coloquial implicaba una forma diferente de pronunciar o de utilizar ciertos giros lingüísticos.

En futuros trabajos retomaremos y profundizaremos este problema. A instancias de considerar esta presentación una introducción a la temática, pero sobre todo una primera reflexión sistemática de nuestro curso, sólo señalamos tres cuestiones puntuales a considerar:

1) *Sistema de escritura*. Si bien actualmente se descubre un extenso consenso respecto al actual alfabeto guaraní (aprobado por la Academia de la Lengua Guaraní en 2016), todavía se descubre la circulación de manuales, documentos, fichas y otros materiales de estudio con la utilización de otros alfabetos. Por otro lado, emerge otra problemática: las escrituras digitales -en los últimos años han proliferado distintas páginas en las redes sociales- no utilizan necesariamente el actual alfabeto. Es decir, los usos escriturarios de la lengua guaraní, sobre todo aquellos populares, y de circulación virtual, desconocen o no respetan la norma. Sin embargo, suelen ser materiales sumamente útiles como recursos didácticos.

2) *Lengua estándar y guaraní*. El guaraní todavía no ocupa un verdadero uso de lengua estándar tal como se observa en los errores de tipeo que hay en distintos materiales oficiales. En este sentido, el ejemplo más representativo es la *Gramática Guaraní*. Además de que se contabilizan varios errores de tipeo, e inclusive ortográficos, nos permite conjurar que ha sido una gramática escrita en español y

posteriormente traducida al guaraní -no deja de ser paradójico que la gramática de una lengua materna se escriba primero en otra lengua-. A su vez, inclusive para un hablante fluido de guaraní, que sepa leer y escribir su lengua, la interpretación del texto es, en verdad, compleja sino, en muchos casos, imposible a causa de un uso sintáctico poco habitual y la abundancia de neologismos que sólo pueden reconstruirse gracias a ser un texto bilingüe.

3) *La ambivalencia sobre el uso de hispanismos.* La *Gramática Guaraní*, como gran parte de los documentos que se desprenden de la política educativa y curricular vigente de Paraguay -no extendemos aún esta afirmación a todas las jurisdicciones de Argentina-, optan por un borramiento total de los hispanismos; lo mismo ocurre en los manuales escolares consultados. Esto podría ser entendible cuando existen palabras en guaraní que han sido desplazadas por el español. La recuperación de términos que ya no tienen uso, o que son poco frecuentes, pero que son parte del repertorio lingüístico guaraní, parece una opción razonable. Sin embargo, la implementación de una selección léxica que borre por completo los hispanismos -que podría asemejarse a una aventura tal como borrar por completo los arabismos del español- produce un extrañamiento entre la lengua enseñada y la lengua efectivamente hablada.

Conclusiones

En esta ponencia hemos tratado distintos temas tales como la genealogía del curso de enseñanza del guaraní en la FaHCE-UNLP; la pertinencia de su inclusión curricular; una breve revisión de las políticas educativas, lingüísticas y curriculares respecto al guaraní; las no resueltas correspondencias entre *guaraní oficial* y *guaraní coloquial*; y, por último, un repaso por algunos interrogantes sobre la enseñanza de la lengua que surgieron en nuestro curso.

Este recorrido supone una primera aproximación a una reflexión más extensa sobre la enseñanza del guaraní en el sistema educativo. Y, más específicamente, de esta enseñanza en las instituciones universitarias. La construcción de esta área curricular precisa de la creación de redes amplias entre los distintos actores que dan vida a la

lengua guaraní en la ciudad de La Plata y alrededores: instituciones comunitarias, hablantes de sus distintas variedades, investigadores y difusores de la lengua, docentes que alfabetizan y enseñan lengua y literatura en escuelas caracterizadas por la presencia de la lengua guaraní, entre otros. En fin, procuramos que este curso que hemos dictado en la FaHCE-UNLP, más que un desenlace de las acciones llevadas adelante desde el 2014, sea el inicio de un área curricular aún a constituir de modo riguroso, comprometido y colaborativo.

Bibliografía

Bareiro Saguier, R. (1990). "Alfabetización en lengua materna" en *De nuestras lenguas y otros discursos*. Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, Asunción.

Bravo de Laguna, G. (2020). "Prácticas del lenguaje en contextos de diversidad cultural: una propuesta desde la Etnopragmática" en *El Toldo de Astier. Propuestas y estudios sobre enseñanza de la lengua y la literatura*, Año 11, Número 20.

Castro, V. (2016). "Ñe'ẽpoty, lenguas ocultas y poetas migrantes: bitácora sobre la escritura poética en la escuela secundaria, a partir del contacto con lenguas indígenas" en *El toldo de Astier. Propuestas y estudios sobre enseñanza de la lengua y la literatura*, Año 7, Número 13.

Censabella, M. (2010). *Las lenguas indígenas de la Argentina*, Buenos Aires, EUDEBA.

Corvalán, G. (2005). "La vitalidad de la lengua guaraní en el Paraguay" en *Población y Desarrollo*, Número 30.

Cuesta, C. (2019). *Didáctica de la lengua y la literatura, políticas educativas y trabajo docente. Problemas metodológicos de la enseñanza*. Miño Dávila / UNSAM EDITA, San Martín.

Dubin, M. (2014). "Descolonizar la lengua y la literatura (o por qué continuamos oteando el mundo desde las carabelas de Cristóbal Colón)" en *El Toldo de Astier. Propuestas y estudios sobre enseñanza de la lengua y la literatura*, Año 5, Número 9.

----- (2022). "Lenguas indígenas en la producción de conocimiento académico: una revisión crítica desde el sistema universitario argentino" en *Juçara*, Volumen 6, Número 2.

----- (2023). "'Cuchichear en lenguas indígenas': Alfabetización y enseñanza de la lengua y la literatura en el Gran Buenos Aires en *El Toldo de Astier*, Año 14, Número 27.

Estigarribia, B. (2020). *A Grammar of Paraguayan Guaraní. Grammars of World and Minority Languages Series*, UCL Press, Londres.

Gómez, G. (2007). *La lengua vernácula en el proceso sociohistórico del Paraguay*. Servilibro, Asunción.

Gregores, E. y Suárez, J. (1967). *A description of colloquial guarani*, The Hague, París.

Hirsch, S. y Lazzari, A. [dir.] (2016). *Indígenas en clave urbana intercultural en el Conurbano y La Plata*, Ministerio de Educación y Deportes de la Nación, Buenos Aires.

Melià, B.(1992). *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, Sociedad y literatura*. Editorial Mapfre, Madrid

----- (2013). "La tercera lengua del Paraguay" en Portal Guaraní. En línea: https://www.portalguarani.com/807_bartomeu_melia_lliteres/22413_la_tercera_lengua_del_paraguay_2013_por_bartomeu_melia.html.

Melià, B. y Roa Bastos, A. (1974). Aportes para el análisis de los procesos de diglosia. Cultura popular latinoamericana y creación literaria, en *Stromatta*, Vol. XXX, pp. 43-59. <https://revistas.bibdigital.uccor.edu.ar/index.php/STRO/issue/view/406>

Ortellado Gómez, A. M. (2023). "Multiculturalidad y diversidad lingüística en el contexto educativo: la lengua guaraní en el cotidiano escolar" en *El Toldo de Astier. Propuestas y estudios sobre enseñanza de la lengua y la literatura*, Año 14, Número 26.

Paz, S. (2022). "Aportes empíricos y teóricos al estudio del guaraní jopara como una lengua mixta en Formosa" en *RASAL Lingüística*, Número 1.

Rama, A. (2008). *Transculturación narrativa en América Latina*. Ediciones El Andariego, Buenos Aires.

Scotto, V. (2019). "La poliglosia como evento lingüístico que cuestiona la didáctica y la formación docentes: una propuesta desde la práctica en un 1° año en la ciudad de La Plata" en *El Toldo de Astier. Propuestas y estudios sobre enseñanza de la lengua y la literatura*, Año 10, Número 19.

Siguán, M. y Mackey, W. (1986). *Educación y bilingüismo*. Santillana-Unesco, Madrid.

Unamuno, V.; Gandulfo, C.; Andreani, H. [eds] (2020). *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*, Buenos Aires, Biblos.

Vega, Fabián R. y Wilde, Guillermo (2019). "(Des)clasificando la cultura escrita guaraní. Un enigmático documento trilingüe de las misiones jesuíticas del Paraguay" en *Corpus. Archivos virtuales de la alteridad americana*, Volumen 9, Número 1.